



漢語聖經協會  
CHINESE BIBLE INTERNATIONAL LTD

# 讀經與譯經

香港九龍荔枝角青山道660號百生利中心一樓B座  
網址：www.chinesebible.org.hk 電子信箱：info@chinesebible.org.hk  
電話：(852) 2370-9981 傳真：(852) 2370-9993

- 一種使人寬心的愛
- 新約聖經中的「阿爸」
- 由「分比」至「提問」
- 讓她的故事綻放

p.1  
p.2  
p.3  
p.4

## 一種使人寬心的愛

談腓利門書一章20節的一個字詞的翻譯



本會譯經部同工

希臘文版本——UBS4：

ναὶ ἀδελφεῖ...ἀναπαύσον μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

《和合本》：

兄弟啊，……並望你使我的心在基督裏得暢快。

《呂振中譯本》：

是的，弟兄啊，……讓我的心腸在基督裏得暢快吧！

《新漢語譯本》：

是的，弟兄，……在基督裏讓我的心得着寬慰吧。

Ἀναπαύω 一詞，是指心中的焦急愁悶得到緩解，中文用寬慰來翻譯，似較妥貼。此詞在腓利門書共出現了兩次，應該都是這個意思。

這詞首先出現在一章7節。那裏提到眾聖徒的心得了寬慰，是因為腓利門的愛心行動，而保羅就是因為他的這份愛而感到喜樂和安慰。這愛的行動可能是指腓利門素常所做的美事，也可能是指一特定事件（如賑災行動），但無論怎樣，從上下文來看，腓利門的愛讓眾聖徒的困境得到緩解，也讓他們的心得到寬舒。

此外，這詞也出現在一章20節：保羅要求腓利門接納阿尼西謀，好讓他的心得着寬慰。寬慰一詞，在

這裏顯明了兩個重點：阿尼西謀是否為主人所接納，原是叫保羅一直焦心的問題，而保羅對阿尼西謀的愛的強度，也可以從這個字詞反映出來。

從整卷書的結構脈絡看來，前後兩個寬慰，都與腓利門的愛緊密相連，又與人那種焦急愁悶的心境有關，所以就這卷書來說，把ἀναπαύω 翻譯作寬慰，再貼切不過。最後，還得提一點：兩個寬慰之間的一段文字深切地表現了保羅對阿尼西謀的愛（這愛又與保羅與腓利門之間的愛緊扣在一起），於是愛的主題如環相扣，一種是使人懸心的愛，一種是使人寬心的愛，兩種愛在這封信中相互激盪，引人深思。

# 新約聖經中的「阿爸」

H. -W. Kuhn 著 (潘秋松譯)

在亞蘭文中，ʾAbbāʾ (阿爸) 原來是嬰兒用語，即兒童用語中的一部分，意思就是「爹地」。在新約時代，這個字不再侷限於小孩子的用語，長大以後的孩子也使用它，甚至用這個字來稱呼老年人。

## 1. 在新約聖經及其他的文獻中出現的情況

在新約聖經中，ἀββᾶ (阿爸) 只有在保羅書信中出現兩次(加四6；羅八15)，另在馬可福音出現一次(十四36)，而且總是用來稱呼神的。在這三處經文中，它後面總是跟着相同的翻譯：ὁ πατήρ (而不是預期中的呼格字形 πάτερ)。直接稱呼神為「父」(前面沒有 ἀββᾶ)，在新約聖經其他地方只有見於福音書中耶穌的言論(19或20次)：在客西馬尼園的故事(太二十六39、42；路二十二42)，在主禱文(路十一2；太六9)，兩次出現在耶穌歡樂的呼喊中(路十21；太十一25-26)，在耶穌受死的記載(路二十三46)，以及其他的一些經文(路二十三34；約十一41，十二27-28，十七1、5、11、21、24-25；參彼前一17)。

在古代猶太教中，從未發現直接用 ʾAbbāʾ 來稱呼神的，雖然有兩份猶太人禱告詞出現了集體用法的「我們的父」來稱呼神(KIT 58, pp. 6, 28f.)，都出自於新約聖經前後的時代(由於受到異教世界的影響，在禱告中 πάτερ 用作稱謂，有時亦見於散居之猶太教(Diaspora Judaism)，如《所羅門智訓》14:3)；在巴勒斯坦猶太教(Palestinian Judaism)，除了禱告中的直接稱呼以外，一個人有時甚至可以說神是「我的父」(早在《便西拉智訓》51:10就已如此)。

## 2. 保羅書信中的 ἀββᾶ

在加拉太書四章6節與羅馬書八章15節，信徒向神「呼叫」(κράζειν，意指在聚會中狂喜的喊叫)，因

為他們是「神的兒女」，而且已經領受了「祂兒子的靈」或「兒子名分的靈」。在加拉太書中，是神的靈在信徒心中「呼叫」ἀββᾶ；在羅馬書中，則是信徒「藉着」神的靈來呼叫。

## 3. 耶穌言論中的 ἀββᾶ

在耶穌的口中，ἀββᾶ 這個字以字面意義出現，只有在客西馬尼園的禱告(可十四36)裏面；耶穌表達像孩子一樣地信靠神，以及順服的責任(這兩方面都是古代猶太教稱神為「父」的特性；如《馬加比三書》6:3、8；《感恩詩集》9:35f.；或《所羅門智訓》11:10；《論那書》[利未記註釋]論20:26)。我們可能可以假定：主禱文——主耶穌教導門徒的禱告——中的「父」原來可能是用亞蘭文的對應字 ʾAbbāʾ (路加所用的 πάτερ，或馬太所用的 πάτερ ἡμῶν，可能都可以回溯到一個簡單的 ʾAbbāʾ)，狂喜的呼叫(參左側第2點)或許也是如此。

摘錄自本會之《新約希臘文解經詞典》(尚未出版)

## 由「分比」至「提問」

何翰庭(事工企劃顧問及教練)  
honting\_ho@yahoo.com.hk

讀經中「分比」後就是「問」，其實「問」是讀經中最自然和必然的元素或任務。即便沒有明顯的「分比」，「問」也會自動出現在人的腦海。「問」是提問的人以自己的觀念，對照所理解的文本或處境，而發出一種要求澄清或探究的聲音。前文中，曾以撒種比喻(參太十三1-8、18-23)作讀經的類比；此處筆者仍用這段經文來說明「問」。耶穌說完了撒種的比喻後，馬太福音十三章10節就如此記載：「門徒進前來，問耶穌說：『對眾人講話為甚麼用比喻呢？』」

### 讀者的理解主導「提問」

不少人都忽略了門徒這個問題，甚至輕輕帶過耶穌在11至16節的回答。(其實這回答使我們明白何謂比喻，也顯出比喻的意義十分重要。)門徒的提問沒有對應到他們所聽(讀)到的內容，反而是對應着自己的理解：耶穌對眾人講天國的道理，為何不直接講，而要用比喻？我們不能說門徒沒有聆聽耶穌所講的，只是他們留意耶穌說話的形式多過內容。換言之，在閱讀過程中讀者所注意或集中的，和他們所理解和期望的，都會主導他們如何「提問」。

從讀者的角度，「問」是開放的，也是根據於讀者的個人性。在「問」的課題下，個人發出的提問完全是合法而需要的。但「問」不能停在個人層面，需要有文本的層面。甚麼是有文本的層面？就是從經文的角度出發，「問」是受規範的，是根據經文的現象，提問主要是從文本而來的刺激。筆者建議讀經以「分比」開啓的原因是，「分比」可以為「問」提供刺激，亦讓「分比」的成果去規範問的開放性(不然提問只會從個人性出

發)。所以在「分比」過程中，我們應將自然出現的問題先放下或記下，待「分比」都完成才集中所問的問題。

### 讀經是一個過程

有次在新加坡一間教會示範「分比問想」讀經法，當時他們臨場選擇的經文是創世記第一章。經過「分比」的結果後，筆者鼓勵他們發問。有位來自國內在大學教化學的弟兄問了一個問題：「從生物學發現，人類體內天生就有消化肉類的酵素，但起初人卻只吃素，從創造的角度，這是甚麼意思？」這是個頗偏向個人性的問題，因經本並不是以生物學的角度去寫，這個明顯是因弟兄的個人見識而帶出來的問題。若我們問：創世記一章2節「地是空虛混沌……」放置在第1節與其他經節之間有何功用，或帶來甚麼意義？取走了它，不是更流暢嗎？這提問就是偏向文本的問題。當然所謂文本層面的提問仍帶有個人性；正如上述的「流暢」是提問者的個人判斷。當然個人性提問若完全與文本無關，這問題就不單是讀經的任務，而亦是讀人的任務；因是聖經將(或讓)這個人的想法、觀念跑了出來。

過去我們面對提問的反應通常是心急地找答案。這個「心急」時常叫我們不再花時間注意經文，也不會反省自己正在問一個怎樣的問題；最後就是打開註釋書找尋解答。筆者建議，我們若看重讀經是一個過程，就不用心急要知道答案。面對提問，有三個方向是讀經的人要注意的：

1. 提問再次指向經文：提問應有的向度是叫我們再看清楚經文，究竟引起提問的經文現象我有否看清楚？或可否再看清楚？回答「問」之先，我們可以再回到「分比」的元素中；
  2. 提問指向問題的澄清和讀者的自省；
  3. 提問須在「想」中作出多面性的答覆
- 盼望這三個方向，能作為弟兄姊妹提問時的一個參考。

# 讓她的故事綻放

李雋(本會研究編輯)

## 她們的故事——婦女釋經的源起

現代婦女註釋學，從一位八十歲婦人的故事開始。1895年，美國的伊利莎伯·克地·史丹頓(Elizabeth Cady Stanton)八十歲了，她所編寫的《婦女聖經》(*The Woman's Bible*)正式出版，「為婦女在新舊約的地位提供婦女的註釋」<sup>1</sup>，這位婦女註釋學的先驅，從爭取婦女投票權，到為婦女撰寫聖經註釋，在現代註釋史上，留下了自己的故事。

接近八十年以後，比蒂·菲丹(Betty Friedan)才承接史丹頓的棒子，在1963年出版了《女性迷思》(*Feminine Mystique*)，1968年，瑪麗·戴莉(Mary Daly)出版《教會與第二性》(*The Church and the Second Sex*)引來激烈的討論，更被喻為「女性神學運動的真正開始」<sup>2</sup>。

二十世紀七十年代以後，婦女釋經學者輩出，路絲瑪利·蕾亞(Rosemary Ruether)在1974年出版《宗教與性別主義》(*Religion and Sexism*)，費歐蘭茜(Elisabeth Fiorenza)則從八十年代起出版一系列有關婦女註釋的著作。這陣婦女釋經的風潮，更從美洲傳到歐洲，伊利沙伯·莫特曼(Elizabeth Moltmann)的《環繞耶穌的婦女》(*Frauen um Jesus*)就是第一本以女性註釋入手的德文著作。

## 盛放的故事——婦女釋經的流派

婦女釋經的呼聲，並不是一把單一的聲音，按聖經學者劉秀嫻的分析，費歐蘭茜使用懷疑註釋法，以歷史批判學及解放神學去挑戰文本的註釋並重整歷史的過程；蕾亞則用解放派釋經，選取先知的傳統，對抗聖經其他地方對父權體系的「聖化」傾向，泰怡寶(Phyllis Trible)的修正主義則用修辭批判(Rhetorical Criticism)剖析聖經，希望即使在對女性不公的經文中，都可以找到新的出路。<sup>3</sup>

歐絲野(Carolyn Osiek)更把婦女聖經立場分成五大類：抗拒派(Rejectionist)；解放派(Liberationist)；修正派(Revisionist)；昇華派(Sublimationist)；忠誠派(Loyalist)。<sup>4</sup>

在不同的釋經傳統中，婦女釋經都有其獨特的位置，根據聖經學者的研究，婦女釋經在歷史批判、文

學研究，甚至心理及宗教社會史等等的註釋進路上，都有獨特的見解。婦女釋經，不再像史丹頓那樣，一個人孤軍作戰，也不是一羣婦女在閉門造車，而是面向不同的批判學，與不同學者都可以交流和對話的研究事業。

## 我們的故事——讓芬芳在此地綻放

從婦女釋經的源起和流派，我們知道婦女釋經出現的原因，與當時的社會背景不可分割，早期之所以採取解放神學的進路，是因為婦女的確受到剝削和歧視，現在西方婦女釋經的多元局面，也跟婦女們可以接受教育，有機會在不同的範疇學習有關。

現在的華人婦女，已經不用再為投票權而高聲呼喊，今天婦女的生活，也當影響婦女釋經的神學景觀，我們是否必須依循西方舊時的進路，一提及婦女釋經就必如當時研究者般要豎起「父權」為敵人？當婦女面對聖經時，又是否可以擺脫「受壓制」的標籤？

西方婦女釋經的經驗告訴我們，婦女釋經應該貼近當代婦女的生活面向，今天，我們處於東方的華人社區，歧視女性甚至會惹來法律追訴，我們的釋經，又有否反映此時的現況，面對婦女的處境，向她們宣講切合時代的信息？讓婦女釋經在此時此地綻放獨特的花朵，大概就是今日婦女讀經的要務。

<sup>1</sup> Elizabeth Cady Stanton, *The Woman's Bible* (New York: European Publishing Company, 1895-1898), p. 9, quoted from Trible, Phyllis, "Eve and Miriam: from the margins to the center."

*Feminist approaches to the Bible*, p. 6. (Washington, DC: Biblical Archaeology Soc, 1995).

<sup>2</sup> 蕭文淑：〈女性神學的近代發展與反省〉，《神學與生命塑造》第七期(2002年11月)，維多利亞聖經學院中文部網上文章[http://www.bcvchinese.org.au/journal\\_articles\\_7\\_7.htm](http://www.bcvchinese.org.au/journal_articles_7_7.htm)。

<sup>3</sup> 劉秀嫻：〈主體、經驗與婦女釋經〉，《中國神學研究院期刊》1999年7月第二十七期，頁110-150。

<sup>4</sup> "The Feminist and the Bible: Hermeneutical Alternatives." In *Feminist Perspectives on Biblical Scholarship*, edited by Adela Yarbro Collins, 93-105. Chico, Calif: Scholars Press, 1985. 引用自劉秀嫻：〈主體、經驗與婦女釋經〉，頁111。

如對今期文章有任何回應，請填「讀者回應」，或電郵給我們。

### 漢語聖經協會

Chinese Bible International Ltd.  
G.P.O. Box 5208, Hong Kong  
[www.chinesebible.org.hk](http://www.chinesebible.org.hk)  
[info@chinesebible.org.hk](mailto:info@chinesebible.org.hk)  
Tel: (852) 2370-9981  
Fax: (852) 2370-9993

### 漢語聖經協會(加拿大)

Chinese Bible International (Canada) Inc.  
505 Hood Road, Unit 25, Markham Ontario L3R 5V6  
[www.chinesebible.ca](http://www.chinesebible.ca)  
[info\\_chinesebible@yahoo.ca](mailto:info_chinesebible@yahoo.ca)  
Tel: (905) 513-0230 Fax: (905) 513-0564

### 漢語聖經協會(美國)

Chinese Bible International (USA) Corporation  
2008 Orange Street, Alhambra, CA 91803, USA  
[www.chinesebible.us](http://www.chinesebible.us)  
[info\\_chinesebible\\_us@yahoo.com](mailto:info_chinesebible_us@yahoo.com)  
Tel: (626) 284-1100 Fax: (626) 284-1104

### 國際漢語聖經出版社

Chinese Bible International Press Ltd.  
台北市106羅斯福路三段273號5樓A室  
[www.chinesebible.org.hk](http://www.chinesebible.org.hk)  
[infochinesebible@yahoo.com.tw](mailto:infochinesebible@yahoo.com.tw)  
Tel: (02) 2367-9481 Fax: (02) 2367-9474